How Chipmunk got her stripes

Date of recording: 1969 (Randy Bouchard)

Narrator: Selina Timoiken

Transcribed July 3, 1981, in Penticton, B.C.

\ref	CS001					
\ln	na?ɬ	sən?íma?ts		q̓ʷəq̓ʷc̓w̓íya?	kʷlíwtəlx.	
\mr	na?ɬ	sn + ?ím + a?t	-s	q̓ʷ•q̓ʷc̓w̓íya?	kʷl + iwt	-lx
\ge	with	grandchild	-3in	Chipmunk	sit there	-pl
\gc	pcl	Istem	-afx	Istem	Istem	-afx
\sc	conj	dim	-iafx	faun		-iafx
\sc			-prsMrk			-number
\tr	Chipmunk lived with her grandmother.					

\ref	CS002					
\ln	uɬ	ixí?	nq̓ʷəlwmíls	q̓ʷəq̓ʷc̓w̓íya?	t	síya?.
\mr	uɬ	ixí?	n + q̓ʷlw + m + ils	q̓ʷ•q̓ʷc̓w̓íya?	t	s + íya?
\ge	and	then	want to pick berries	Chipmunk	obl	saskatoon
\gc	pcl	pcl	Istem	Istem	pcl	Istem
\sc	conj	deictic	+ ils	faun	?	bot
\tr	And then Chipmunk wanted to go berry picking for saskatoons.					

\ref	CS003				
\ln	uɬ	x̌ʷəx̌ʷlxápa?ɬxən	i?	yámx̌ʷa?s.	
\mr	uɬ	x̌ʷ•x̌ʷlx=ápa?ɬ=xn	y̓	yámx̌ʷa?	-s
\ge	and	little deer hoof	the	cedar bark basket	-3in
\gc	pcl	Istem	pcl	Istem	-afx
\sc	conj	anat	art		-iafx
\sc					-prsMrk
\tr	And her basket was a deer hoof.				

\ref	CS004												
\ln	ixí?	sxʷuys			q̓ʷəq̓ʷc̓w̓íya?,	uɬ	cus		i?	stəmtíma?s:		"way̓	kən
\mr	ixí?	s-	xʷuy	-s	q̓ʷ•q̓ʷc̓w̓íya?	uɬ	cu + nt	-s	y̓	s + tm•tíma?	-s	way̓	kn
\ge	then	intt-	go	-3i	Chipmunk	and	tell to	-3erg	the	grandmother	-3in	well	1kn
\gc	pcl	afx-	Istem	-afx	Istem	pcl	Tstem	-afx	pcl	Istem	-afx	pcl	plc
\sc	deictic	iafx-	time	-iafx	faun	conj	+ nt	-iafx	art	kin	-iafx	intj	iplc
\sc		asp-		-prsMrk				-prsMrk			-prsMrk		prsMrk

\ln	ksq̇ʷlíwaʔx			t	síyaʔ."
\mr	ks-	q̇ʷliw	-aʔx	t	s + íyaʔ
\ge	ksˆaʔx-	pick berry	-ksˆaʔx	obl	saskatoon
\gc	afx-	Istem	-afx	pcl	Istem
\sc	iafx-		-iafx	?	bot
\sc	asp-		-tense		
\tr	So Chipmunk went, and she told her grandmother: "I am going picking some saskatoons."				

\ref	CS005			
\ln	ixíʔ	sxʷt̓pəncúts.		
\mr	ixíʔ	s-	xʷt̓ + p + ncut	-s
\ge	then	intt-	hurry off	-3i
\gc	pcl	afx-	Istem	-afx
\sc	deictic	iafx-	+ cut	-iafx
\sc		asp-		-prsMrk
\tr	So she hurried off.			

\ref	CS006						
\ln	tk̓íwlx	iʔ	l	sɬqiɬp	uɬ	ksənṗáƛ̓mqən.	
\mr	t + k̓iw + lx	y̓	l‿	s + ɬq=iɬp	uɬ	ks-	n + ṗaƛ̓ + m=qn
\ge	climb	the	loc	saskatoon	and	fut-	get to the top
\gc	Istem	pcl	pcl	Istem	pcl	afx-	Istem
\sc	+ lx	art	loc	bot	conj	iafx-	
\sc						tense-	
\tr	She climbed on the berry bush, and got to the top.						

\ref	CS007						
\ln	uɬ	ixíʔ	sq̇ʷliẇms			t	síyaʔ.
\mr	uɬ	ixíʔ	s-	q̇ʷliẇ + m	-s	t	s + íyaʔ
\ge	and	then	intt-	pick berries	-3i	obl	saskatoon
\gc	pcl	pcl	afx-	Mstem	-afx	pcl	Istem
\sc	conj	deictic	iafx-	Mstem	-iafx	?	bot
\sc			asp-		-prsMrk		
\tr	And so she started picking berries.						

\ref	CS008			
\ln	uɬ	q̓ʷlw̓scín	uɬ	q̓ʷliwm.
\mr	uɬ	q̓ʷlw̓=s=cin	uɬ	q̓ʷliw + m
\ge	and	pick and eat	and	pick berries
\gc	pcl	Istem	pcl	Mstem
\sc	conj		conj	
\tr	And she picked and ate andpicked.			

\ref	CS009							
\ln	uɬ	t̓i	ka?ka?ɬ?ús	uɬ	q̓ʷíc̓ət	i?	ỷáỷmx̌ʷa?s.	
\mr	uɬ	t̓i	ka?•ka?ɬ?=ús	uɬ	q̓ʷic̓ + t	ỷ	ỷá•ỷmx̌ʷa?	-s
\ge	and	just	three berries	and	full	the	little basket	-3in
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	-afx
\sc	conj	evid		conj	+ t	art	dim	-iafx
\sc								-prsMrk
\tr	Her little basket was full with three little berries.							

\ref	CS010										
\ln	t̓i	put	q̓ʷíc̓əltən	cqʷəlqʷílt		tla	yxʷut	ixí?	snína?	nák̓ʷəm	spáʕła?.
\mr	t̓i	put	q̓ʷic̓=lt + n	c-	qʷl•qʷil + t	tla	yxʷ=ut	ixí?	sn=ína?	nak̓ʷ + m	s + páʕła?
\ge	just	just	full basket	actual-	talk	from	below	that	owl	indeed	ape
\gc	pcl	pcl	Istem	afx-	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem
\sc	evid	?	+ tn	iafx-	+ t			deictic	faun	evid	faun
\sc				asp-							
\tr	Just when she filled it Owl spoke from below. She is a monster.										

\ref	CS011											
\ln	uɬ	ixí?	cúntəm:		"cxʷuyx,		kʷ	cx̌lítəms			antúm̓."	
\mr	uɬ	ixí?	cu + nt	-m	c + xʷuy	-x	kʷ	c-	x̌lit + m	-s	an-	tum̓
\ge	and	then	tell	-impers	come	-isimptv	2kʷu	actual-	call	-3i	2in-	woman's mother
\gc	pcl	pcl	Tstem	-afx	Istem	-afx	ipcl	afx-	Mstem	-afx	afx-	Istem
\sc	conj	deictic	+ nt	-iafx	cisl	-iafx	prsMrk	iafx-		-iafx	iafx-	kin
\sc				-prsMrk		-mood		asp-		-prsMrk	prsMrk-	
\tr	And then she said to her: "Come, your mother is calling you."											

\ref	CS012						
\ln	"iˑˑ,	təl	q̓sápiʔ	kiʔ	x̓lal	intúm̓."	
\mr	i	tl	q̓sáp=iʔ	kiʔ	x̓l•al	in-	tum̓
\ge	?	from	long ago	that	die	1in-	woman's mother
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	afx-	Istem
\sc	intj	dir	time	rel	C2Inch	iafx-	kin
\sc						prsMrk-	
\tr	"Oh, my mother died long ago."						

\ref	CS013									
\ln	cús:		"mmʔ	mmʔ	kʷ	cx̌lítəms			ałqáqcaʔ."	
\mr	cu+nt	-s	mmʔ	mmʔ	kʷ	c-	x̌lit+m	-s	a-	ł+qá•qcaʔ
\ge	say	-3erg	onom	onom	2kʷu	actual-	call	-3i	2in-	brother
\gc	Tstem	-afx	pcl	pcl	pcl	afx-	Mstem	-afx	afx-	Istem
\sc	+nt	-iafx	intj	intj	ipcl	iafx-		-iafx	iafx-	kin
\sc		-prsMrk			prsMrk	asp-		-prsMrk	prsMrk-	
\tr	She said: "Mm, mm, your big brother is calling you."									

\ref	CS014						
\ln	way̓,	"iˑˑ,	q̓sápiʔ	kiʔ	x̓lal	iłqáqcaʔ."	
\mr	way̓	i	q̓sáp=iʔ	kiʔ	x̓l•al	i-	ł+qá•qcaʔ
\ge	well	?	long ago	that	die	1in-	brother
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	afx-	Istem
\sc	intj	intj	time	rel	C2Inch	iafx-	kin
\sc						prsMrk-	
\tr	Well, "Oh, my big brother died long ago."						

\ref	CS015								
\ln	way̓,	"mmʔ	mmʔ	kʷ	cx̌lítəms			ank̓ík̓waʔ."	
\mr	way̓	mmʔ	mmʔ	kʷ	c-	x̌lit+m	-s	an-	k̓í•k̓waʔ
\ge	well	onom	onom	2kʷu	actual-	call	-3i	2in-	grandfather
\gc	pcl	pcl	pcl	pcl	afx-	Mstem	-afx	afx-	Istem
\sc	intj	intj	intj	ipcl	iafx-		-iafx	iafx-	kin
\sc				prsMrk	asp-		-prsMrk	prsMrk-	
\tr	Well, "Mm, mm, your grandfather is calling you."								

\ref	CS016					
\ln	"iˑˑ,	q̓sápiʔ	kiʔ	x̓lal	ink̓ík̓waʔ."	
\mr	i	q̓sáp=iʔ	kiʔ	x̓l•al	in-	k̓í•k̓waʔ
\ge	?	long ago	that	die	1in-	grandfather
\gc	pcl	Istem	pcl	Istem	afx-	Istem
\sc	intj	time	rel	C2Inch	iafx-	kin
\sc					prsMrk-	
\tr	"Oh, my grandfather died long ago."					

\ref	CS017										
\ln	way̓	cut	snína?:	"mmʔ	mmʔ	kʷ	cx̌lítəms			astəmtíma?."	
\mr	way̓	cut	sn=ína?	mmʔ	mmʔ	kʷ	c-	x̌lit + m	-s	a-	s + tm•tíma?
\ge	well	say	owl	onom	onom	2kʷu	actual-	call	-3i	2in-	grandmother
\gc	pcl	Istem	Istem	pcl	pcl	pcl	afx-	Mstem	-afx	afx-	Istem
\sc	intj		faun	intj	intj	ipcl	iafx-		-iafx	iafx-	kin
\sc						prsMrk	asp-		-prsMrk	prsMrk-	
\tr	Then Owl said: "Mm, mm, your grandmother is calling you."										

\ref	CS018								
\ln	cut	q̓ʷəq̓ʷc̓ẃíya?:	"hoy	kʷa?	ntəqtəqsəncútx,		mi	kən	sax̌ʷt."
\mr	cut	q̓ʷ•q̓ʷc̓ẃíya?	hoy	kʷa?	n + tq•tq=s + ncut	-x	mi	kn	sax̌ʷ + t
\ge	say	Chipmunk	then	heck	put hands over eyes	-isimptv	future	1kn	go downhill
\gc	Istem	Istem	pcl	pcl	Istem	-afx	pcl	plc	Istem
\sc		faun	intj	intj	+ cut	-iafx	time	iplc	+ t
\sc						-mood		prsMrk	
\tr	Chipmunk said: "Now put your hand over your eyes, then I will come down."								

\ref	CS019				
\ln	ntəqtəqsəncút,	t̓i	laʔ	cʕác̓əm.	
\mr	n + tq•tq=s + ncut	t̓i	alá?	c-	ʕac̓ + m
\ge	put hands over eyes	just	there	actual-	look
\gc	Istem	pcl	Istem	afx-	Mstem
\sc	+ cut	evid	loc	iafx-	
\sc				asp-	
\tr	She covered her eyes, but she looked.				

\ref	CS020											
\ln	wa̓y	cúntəm:		"ntəqtəqsəncútx,		kʷ	iscúnəm			mi	kən	saǩʷt."
\mr	wa̓y	cu+nt	-m	n+tq•tq=s+ncut	-x	kʷ	i-	s-	cun+m	mi	kn	saǩʷ+t
\ge	well	say to	-impers	cover the eyes	-isimptv	2kʷu	1i-	s-	tell	future	1kn	get down
\gc	pcl	Tstem	-afx	Istem	-afx	pcl	afx-	afx-	Mstem	pcl	plc	Istem
\sc	intj	+nt	-iafx	+ncut	-iafx	ipcl	iafx-	iafx-	Mstem	time	iplc	+t
\sc			-prsMrk		-mood	prsMrk	prsMrk-	intt-			prsMrk	
\tr	She said to her: "Cover your eyes, I told you I will come down."											

\ref	CS021			
\ln	ixí?	səntəqtəqsəncúts.		
\mr	ixí?	s-	n+tq•tq=s+ncut	-s
\ge	then	intt-	put hands over eyes	-3i
\gc	pcl	iafx-	Istem	-afx
\sc	deictic	asp-	+cut	-iafx
\sc				-prsMrk
\tr	So she covered her eyes.			

\ref	CS022					
\ln	kłwławníkstəm	q̓ʷəq̓ʷc̓ẃíya?,	t̓i	tla	nwist	kłt̓pməncút.
\mr	k+łw•ławn=íkst+m	q̓ʷ•q̓ʷc̓ẃíya?	t̓i	tla	n+wis+t	k+łt̓p+mn+cút
\ge	scamper from branch to branch	Chipmunk	just	from	high	jump
\gc	Mstem	Istem	pcl	pcl	Istem	Istem
\sc			evid	from	high	jump
\tr	Chipmunk scampered from branch to branch, she jumped from up high.					

\ref	CS023		
\ln	t̓i	c̓aʕ··l,	ntərqpəncút.
\mr	t̓i	c̓aʕl	n+trq+p+ncut
\ge	just	to go c̓aʕ··l	run
\gc	pcl	pcl	Istem
\sc	evid	onom	+cut
\tr	She went c̓aʕ··l, she ran.		

\ref	CS024	
\ln	ntərqpəncút	snína?.
\mr	n+trq+p+ncut	sn=ína?
\ge	jump	owl
\gc	Istem	Istem
\sc	+ncut	faun
\tr	Owl jumped.	

\ref	CS025						
\ln	nʔipʕáx̌əntəm,		nʕáx̌əntəm		q̓ʷəq̓ʷc̓ẃíyaʔ	t	snína̓ʔ.
\mr	n + ʔip=ʕáx̌ + nt	-m	n + ʕax̌ + nt	-m	q̓ʷ•q̓ʷc̓ẃíyaʔ	t	sn=ína̓ʔ
\ge	claw on the way	-impers	claw s.t. or s.o.	-impers	Chipmunk	obl	owl
\gc	Tstem	-afx	Tstem	-afx	Istem	pcl	Istem
\sc	+ nt	-iafx	+ nt	-iafx	faun	?	faun
\sc		-prsMrk		-prsMrk			
\tr	On the way Owl clawed her, she clawed Chipmunk.						

\ref	CS026			
\ln	uł	nq̓əx̌q̓əx̌x̌íkən̓,	uł	kp̓λ̓málqʷ.
\mr	uł	n + q̓x̌•q̓x̌•x̌=ikn̓	uł	k + p̓λ̓ + m=alqʷ
\ge	and	deep marks on the back	and	the whole body
\gc	pcl	Istem	pcl	Istem
\sc	conj		conj	
\tr	And burrowed deep marks on her back, all the way down her body.			

\ref	CS027					
\ln	ixíʔ	ʕapnáʔ	cənq̓ýíkn̓əmsts			q̓ʷəq̓ʷc̓ẃíyaʔ.
\mr	ixíʔ	ʕapnáʔ	c-	n + q̓ý=ikn̓ + m + st	-s	q̓ʷ•q̓ʷc̓ẃíyaʔ
\ge	then	now	cˆ + st-	to have stripes on the back	-3erg	Chipmunk
\gc	pcl	pcl	afx-	Tstem	-afx	Istem
\sc	deictic	time	iafx-	+ st	-iafx	faun
\sc			asp-		-prsMrk	
\tr	And now Chipmunk has stripes on her back.					

\ref	CS028								
\ln	səntərqpəncútx			uł	nłəx̌ʷp̓ám	ilíʔ	k̓əl	st̓əṭqíłaʔxʷs.	
\mr	s-	n + trq + p + ncut	-x	uł	n + łx̌ʷp̓a + m	ilíʔ	k̓l	s + ṭ•ṭq=íłaʔxʷ	-s
\ge	sˆx-	jump up	-sˆx	and	run in	there	to	little lean-to	-3in
\gc	afx-	Istem	-afx	pcl	Mstem	Istem	plc	Istem	-afx
\sc	iafx-	+ cut	-iafx	conj	+ am	loc	loc	dim	-iafx
\sc	asp-		-asp						-prsMrk
\tr	She jumped and ran into her little lean-to.								

\ref	CS029									
\ln	snah	snah	snah	snah	k̓əɬəx̌ʷp̓ám	i?	k̓əl	sənk̓?ína?səlx.		
\mr	snah	snah	snah	snah	k̓ + ɬx̌ʷp̓á + m	y̓	k̓l	sn + k̓?=ína?	-s	-lx
\ge	onom	onom	onom	onom	slip under	the	to	pillow	-3in	-pl
\gc	pcl	pcl	pcl	pcl	Mstem	pcl	pcl	Istem	-afx	-afx
\sc	intj	intj	intj	intj	+ am	art	loc		-iafx	-iafx
\sc									-prsMrk	-number
\tr	Snah snah snah snah she slipped under the pillow.									

\ref	CS030						
\ln	ilí?	wíkʷəntəm		i?	t	stəmtíma?s.	
\mr	ilí?	wikʷ + nt	-m	y̓	t	s + tm•tíma?	-s
\ge	there	hide s.t.	-impers	the	obl	grandmother	-3in
\gc	Istem	Tstem	-afx	pcl	pcl	Istem	-afx
\sc	loc	+ nt	-iafx	art	?	kin	-iafx
\sc			-prsMrk				-prsMrk
\tr	Her grandmother hid her there.						

\ref	CS031										
\ln	cúntəm:		"kʷ	səx?kínx,			há?	kʷ	sƛ̓əpqxənmíx?"		
\mr	cu + nt	-m	kʷ	s-	x + ?kin	-x	ha	kʷ	s-	ƛ̓pqˌxn	-mix
\ge	say to	-impers	2kn	sˆx-	do what?	-sˆx	question	2kn	sˆmix-	step on dung	-sˆmix
\gc	Tstem	-afx	pcl	afx-	Istem	-afx	pcl	pcl	afx-	Istem	-afx
\sc	+ nt	-iafx	ipcl	iafx-		-iafx	interr	ipcl	iafx-		-iafx
\sc		-prsMrk	prsMrk	asp-		-asp		prsMrk	asp-		-asp
\tr	She asked her: "What’s the matter with you, did you step on dung?"										

\ref	CS032											
\ln	snah	snah	snah,	k̓əɬ?úɬxʷstəm		ilí?,	t̓i	kʷm̓iɬ	ki?	cənɬx̌ʷp̓ám		snína?
\mr	snah	snah	snah	k̓ɬ + ?uɬxʷ + st	-m	ilí?	t̓i	kʷm̓iɬ	ki?	c-	n + ɬx̌ʷp̓a + m	sn=ína?
\ge	onom	onom	onom	insert s.t. under	-impers	there	just	suddenly	that	actual-	rush in	owl
\gc	pcl	pcl	pcl	Tstem	-afx	Istem	pcl	pcl	pcl	afx-	Mstem	Istem
\sc	intj	intj	intj	+ st	-iafx	loc	evid	time	rel	iafx-	+ am	faun
\sc					-prsMrk					asp-		
\tr	Snah snah snah, she put her there, suddenly rushed in Owl.											

\ref	CS033									
\ln	cús		spəplína?:	"uc	kʷu	wikɬtxʷ		atá?	iskíləm?"	
\mr	cu+nt	-s	s+p•pl=ína?	uc	kʷu	wik+ɬt	-xʷ	atá?	i-	s+kil+m
\ge	say to	-3erg	Rabbit	question	1obj	see s.t.	-2erg	this	1i-	what one chases
\gc	Tstem	-afx	Istem	pcl	pcl	Tstem	-afx	Istem	afx-	Mstem
\sc	+nt	-iafx	faun	dub	ipcl	+ɬt	-iafx	deictic	iafx-	nMstem
\sc		-person			prsMkr		-prsMrk		prsMrk-	
\tr	She said to Rabbit: "Have you seen here the one I am chasing?"									

\ref	CS034				
\ln	cút:	"lut	kən	ṭə	wíkəm.
\mr	cut	lut	kn	ṭ	wik+m
\ge	say	no	1kn	negPcl	see s.t.
\gc	Istem	pcl	plc	pcl	Mstem
\sc		neg	iplc	neg	
\sc			prsMrk		
\tr	She said: "I haven't seen it.				

\ref	CS035					
\ln	naḱʷá?	lut	cwíkəm		t	sqilxʷ.
\mr	naḱʷ+á?	lut	c-	wik+m	t	s+qilxʷ
\ge	indeed not	no	actual-	see	obl	people
\gc	pcl	pcl	afx-	Mstem	pcl	Istem
\sc		neg	iafx-			
\sc			asp-			
\tr	Indeed not, I haven't seen anybody.					

\ref	CS036										
\ln	wayẏ	ṭi	kən	s?a?múta?x			əcɣi··m		ʕan	t	slíṗ.
\mr	wayẏ	ṭi	kn	s-	?a?mút	-a?x	c-	ɣiy+m	ʕan	t	sliṗ
\ge	yes	just	1kn	sˆx-	to sit	-sˆx	actual-	weave	see	obl	wood
\gc	pcl	pcl	plc	afx-	Istem	-afx	afx-	Mstem	pcl	pcl	Istem
\sc	intj	evid	iplc	iafx-		-iafx	iafx-		intj	?	
\sc			prsMrk	asp-		-asp	asp-				
\tr	I have just been sitting here weaving wood.										

\ref	CS037									
\ln	cúntəm:		"way̓	alá?	iskíləm,		uł	k̓əłyxʷútəms		i?
\mr	cu+nt	-m	way̓	alá?	i-	s+kil+m	uł	k̓ł+yxʷ=ut+m+nt	-s	y̓
\ge	say to	-impers	well	here	1i-	what one chases	and	put s.t. under	-3erg	the
\gc	Tstem	-afx	pcl	Istem	afx-	Mstem	pcl	Tstem	-afx	pcl
\sc	+nt	-iafx	intj	loc	iafx-	nMstem	conj	+nt	-iafx	art
\sc		-prsMrk			prsMrk-				-prs	

\ln	sttqíla?psəlx."		
\mr	s+t•tq=íla?p	-s	-lx
\ge	little bed	-3in	-pl
\gc	Istem	-afx	-afx
\sc	nIstem	-iafx	-iafx
\sc		-prsMrk	-num
\tr	She said: "Here is what I'm chasing, and she put it under their little bed."		

\ref	CS038			
\ln	ti	snah	snah	snah.
\mr	ti	snah	snah	snah
\ge	?	onom	onom	onom
\gc	pcl	pcl	pcl	pcl
\sc	intj	intj	intj	intj
\tr	Indeed snah snah snah.			

\ref	CS039					
\ln	cúntəm:		"way̓	ixí?	iskíləm."	
\mr	cu+nt	-m	way̓	ixí?	i-	s+kil+m
\ge	say to	-impers	yes	that	1in-	what one chases
\gc	Tstem	-afx	pcl	pcl	afx-	Mstem
\sc	+nt	-iafx	intj	deictic	iafx-	nMstem
\sc		-prsMrk			prsMrk-	
\tr	She said: "Yes, that's what I'm chasing."					

\ref	CS040									
\ln	sxʷuys			k̓la?,	ta?x̌ílsts		i?	stqilp,	ilí?	k̓əł·q̓ʷút.
\mr	s-	xʷuy	-s	k̓la?	ta?+x̌íl+st	-s	y̓	s+tq=ilp	ilí?	k̓ł+łq̓ʷ=ut
\ge	intt-	go	-3i	here	do	thus	-3erg	the bed	there	lie under
\gc	iafx-	Istem	-afx	pcl	Tstem	-afx	pcl	Istem	Istem	Istem
\sc	asp-	time	-iafx	dir	+st	-iafx	art	nIstem	loc	
\sc			-prsMrk			-prsMrk				
\tr	She went there, she did that to the bed, she was lying under there.									

\ref	CS041					
\ln	way̓	ilí?	i?	l	sk̓ʷək̓ʷř́ína?	nɬɬq̓ʷút.
\mr	way̓	ilí?	y̓	l‿	s+k̓ʷ•k̓ʷř́=ína?	n+ɬ•ɬq̓ʷ=ut
\ge	well	there	the	loc	clam shell	lie inside
\gc	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem	Istem
\sc	intj	loc	art	loc	faun	
\tr	She was lying there in the clam shell.					

\ref	CS042				
\ln	ta?x̌ílsts,		way̓	ilí?	nɬq̓ʷút.
\mr	ta?+x̌íl+st	-s	way̓	ilí?	n+ɬq̓ʷ=ut
\ge	do thus	-3erg	yes	there	lie inside
\gc	Tstem	-afx	pcl	Istem	Istem
\sc	+st	-iafx	marking	intj	loc
\sc		-person			
\tr	She did like that, there she was laying.				

\ref	CS043						
\ln	cúntəm:		"way̓,	way̓	ixí?	kʷin."	
\mr	cu+nt	-m	way̓	way̓	ixí?	kʷi+nt	-in
\ge	say	-impers	yes	yes	that	take s.t.	-1erg
\gc	Tstem	-afx	pcl	pcl	pcl	Tstem	-afx
\sc	+nt	-iafx	intj	intj	deictic	+nt	-iafx
\sc		-prsMrk					-prsMrk
\tr	She said: "Yes, I'll take this."						

\ref	CS044													
\ln	cúntəm:		"way̓,	way̓	ṅíṅẇi?s	ixí?	t̓i	kʷu	k̓ʷúľəm,	axá?	məɬ	way̓	pulstxʷ	
\mr	cu+nt	-m	way̓	way̓	ṅí•ṅẇi?+s	ixí?	t̓i	kʷu	k̓ʷuľ+m	axá?	mɬ	way̓	pul+st	-xʷ
\ge	say to	-impers	yes	yes	soon	that	just	4kn	work on	this	and	yes	kill	-2erg
\gc	Tstem	-afx	pcl	pcl	pcl	pcl	pcl	ipcl	Mstem	Istem	pcl	pcl	Tstem	-afx
\sc	+nt	-iafx	intj	intj	time	deictic	evid	prsMrk	Mstem	deictic	conj	intj	+st	-iafx
\sc		-prsMrk												-prsMrk

\ln	askíləm,"		cúntəm		t	spəplína?.
\mr	a-	s+kil+m	cu+nt	-m	t	s+p•pl=ína?
\ge	2in-	what one chases	say to	-impers	obl	Rabbit
\gc	afx-	Mstem	Tstem	-afx	pcl	Istem
\sc	iafx-	nMstem	+nt	-iafx	?	faun
\sc	prsMrk-			-prsMrk		
\tr	She said: "Yes, after we do this, then you kill what you chased," Rabbit said.					

\ref	CS045									
\ln	way̓	ixí?	sənɬx̌ʷúla?xʷəmsəlx				nḵíssəlx			ilí?,
\mr	way̓	ixí?	s-	n + ɬx̌ʷ=úla?xʷ + m	-s	-lx	nḵis + nt	-s	-lx	ilí?
\ge	well	there	intt-	make a hole in the ground	-3i	-pl	pile twigs	-3erg	-pl	there
\gc	pcl	pcl	afx-	Mstem	-afx	-afx	Tstem	-afx	-afx	Istem
\sc	intj	deictic	iafx-	Mstem	-iafx	-iafx	+ nt	-iafx	-iafx	
\sc			asp-		-prsMrk	-number		-prsMrk	-number	

\ln	ckənxɬtíɬən.	
\mr	c-	knx + ɬtiɬn
\ge	actual-	help
\gc	afx-	Istem
\sc	iafx-	
\sc	asp-	
\tr	They had made a hole in the ground they had piled twigs there, she helped.	

\ref	CS046													
\ln	məɬ	ilí?	mi	q̓ʷl̓əntís		i?	skíləms,		ks?íɬis,			ixí?	i?	xíxwtəm.
\mr	mɬ	ilí?	mi	q̓ʷl̓ + nt	-is	y̓	s + kil + m	-s	ks-	?iɬ + nt	-s	ixí?	y̓	xi•xwtm
\ge	and	there	future	roast s.t.	-3erg	the	what one chases	-3i	ksˆnt-	eat s.t.	-3erg	that	the	girl
\gc	pcl	Istem	pcl	Tstem	-afx	pcl	Mstem	-afx	afx-	Tstem	-afx	pcl	pcl	Istem
\sc	conj	loc	time	+ nt	-iafx	art	nMstem	-iafx	iafx-	+ nt	-iafx	deictic	art	
\sc					-prsMrk			-prsMrk	tense-		-prsMrk			
\tr	And that’s where she’ll roast the one she chased, she will eat it, that girl.													

\ref	CS047									
\ln	ixí?	nmaʕíẇsəs,		"way̓	alá?	mi	nc̓q̓míntxʷ		askíləm."	
\mr	ixí?	n + maʕ=íẇs + nt	-s	way̓	alá?	mi	n + c̓q̓ + mi + nt	-xʷ	a-	s + kil + m
\ge	that	lay s.t. across	-3erg	yes	here	future	throw s.t. in	-2erg	2i-	what one chases
\gc	pcl	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	Tstem	-afx	afx-	Mstem
\sc	deictic	+ nt	-iafx	intj	loc	time	+ nt	-iafx	iafx-	nMstem
\sc			-prsMrk					-prsMrk	-prsMrk	
\tr	She had put a rail across, "Here you will throw your prey."									

\ref	CS048				
\ln	k̓əɬčík̓əm,	"uɬ	ixí?	q̓ʷl̓əntíxʷ."	
\mr	k̓ɬ + čik̓ + m	uɬ	ixí?	q̓ʷl̓ + nt	-ixʷ
\ge	light under s.t.	and	then	roast s.t.	-2erg
\gc	Mstem	pcl	pcl	Tstem	-afx
\sc	Mstem	conj		+ nt	-iafx
\sc					-prsMrk
\tr	She lit under it, "And then you'll roast her."				

\ref	CS049							
\ln	ktkʷa?tálqʷəlx,		q̓ʷəq̓ʷčẃíya?	a	cx?it,	uɬ	snína?	čiwt.
\mr	k + tkʷa?=t=álqʷ	-lx	q̓ʷ•q̓ʷčẃíya?	ẏ	c + x?it	uɬ	sn=ína?	c + ?iw + t
\ge	walk on a log	-pl	Chipmunk	the	at first	and	owl	behind
\gc	Istem	-afx	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem
\sc		-iafx	faun	art		conj	faun	+ t
\sc		-number						
\tr	They walked on that rail, Chipmunk first, and Owl behind.							

\ref	CS050								
\ln	t̓i	put	kmíẃsálqʷəlx,		ya?x̌ís	ntərqpəncút	q̓ʷəq̓ʷčẃíya?	uɬ	p̓úƛ̓əm.
\mr	t̓i	put	k + míẃs=álqʷ	-lx	ya + ?x̌ís	n + trq + p + ncut	q̓ʷ•q̓ʷčẃíya?	uɬ	p̓uƛ̓ + m
\ge	just	just	halfway a log	-pl	that there	jump up	Chipmunk	and	finish
\gc	pcl	pcl	Istem	-afx	Istem	Istem	Istem	pcl	Mstem
\sc	evid	?		-iafx	amalg	+ cut	faun	conj	Mstem
\sc				-number					
\tr	Just as they reached mid rail, Chipmunk jumped and got to the end.								

\ref	CS051							
\ln	ƛ̓əm	x̌ʷčx̌ʷčíẃs	ixí?	əcənmaʕíẃs,	uɬ	nyaxʷt	snína?.	
\mr	ƛ̓m	x̌ʷč•x̌ʷč=iẃs	ixí?	c-	n + maʕ=íẃs	uɬ	n + yaxʷ + t	sn=ína?
\ge	past	break in the middle	that	actual-	break in the middle	and	fall in	owl
\gc	pcl	Istem	pcl	afx-	Istem	pcl	Istem	Istem
\sc	tense		deictic	iafx-		conj		faun
\sc				asp-				
\tr	This rail broke in the middle, and Owl fell in.							

\ref	CS052						
\ln	uł	ixí?	ya?x̌ís	uł	c̓íḵəḵ,	uł	kcíḵəḵna?.
\mr	uł	ixí?	ya + ?x̌ís	uł	c̓iḵ•ḵ	uł	k + cíḵ•ḵ=na?
\ge	and	then	that there	and	burned	and	burned all over
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem
\sc	conj	deictic	Amalg	conj	C2Inch	conj	
\tr	And she got burned, and she burned all over.						

\ref	CS053										
\ln	ixí?	way̓	kłənq̓iq̓?íẇsəlx		t	sx̌əx̌c̓í?,	ixí?	nt̓kəmnússəlx			snína?.
\mr	ixí?	way̓	kł + n + q̓y•q̓y=iẇs	-lx	t	s + x̌•x̌c̓y̓	ixí?	n + t̓kmn=us + nt	-s	-lx	sn=ína?
\ge	then	yes	have forked sticks	-pl	obl	stick	then	poke s.t.	-3erg	-pl	owl
\gc	pcl	pcl	Istem	-afx	pcl	Istem	pcl	Tstem	-afx	-afx	Istem
\sc	deictic	intj	have stem	-iafx	?	nIstem	deictic	+ nt	-iafx	-iafx	faun
\sc				-number					-prsMrk	-number	
\tr	They had forked sticks, so they poked Owl.										

\ref	CS054					
\ln	ilí··?	uł	wlap	snína?,	uł	kt̓əḵʷpús.
\mr	ilí?	uł	wla + p	sn=ína?	uł	k + t̓ḵʷ + p=us
\ge	there a while	and	to burn	owl	and	one eye burns
\gc	Istem	pcl	Istem	Istem	pcl	Istem
\sc	loc	conj	+ ap	faun	conj	
\tr	They kept on until she burned Owl, and one of her eyes burned.					

\ref	CS055									
\ln	nt̓ḵʷáp	i?	stḵʷƛ̓ústns		i?	náqs,	uł	ƛ̓axʷt	i?	snína?.
\mr	n + t̓ḵʷa + p	y̓	s + t + ḵʷƛ̓=us + tn	-s	y̓	naqs	uł	ƛ̓axʷ + t	y̓	sn=ína?
\ge	burst	the	eye	-3in	the	one	and	die	the	owl
\gc	Istem	pcl	Istem	-afx	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem
\sc	+ p	art	anat	-iafx	art	num	conj	+ t	art	faun
\sc			+ tn	-prsMrk						
\tr	One of her eyes burst, and Owl died.									

\ref	CS056													
\ln	mʔm	mʔm	mʔm	mʔm	cúntəm		iʔ	t	pəptwínax^{w},	"way̓	ixíʔ	k^{w}	ckc̓x̌^{w}ípla ʔ.	
\mr	mm	mm	mm	mm	cu + nt	-m	y̓	t	p•ptwína ʔx^{w}	way̓	ixíʔ	k^{w}	c-	k + c̓x̌^{w}=ípla ʔ
\ge	onom	onom	onom	onom	say to	-impers	the	obl	old lady	yes	then	2kn	actual-	sentence
\gc	pcl	pcl	pcl	pcl	Tstem	-afx	pcl	pcl	Istem	pcl	pcl	pcl	afx-	Istem
\sc	onom	onom	onom	onom	+ nt	-iafx	art	?	dim	intj	deictic	ipcl	iafx-	
\sc						-prsMrk						prsMrk	asp-	
\tr	mʔm, mʔm mʔm mʔm, she said the old woman, "You will be judged.													

\ref	CS057									
\ln	ṅíṅẇiʔs	ṭalaxwílx	iʔ	sṭəlsqílx^{w},	ṅíṅẇíʔs	ṭi	k^{w}	cənx̌əlx̌líltən		lut nix^{w}
\mr	ṅí•ṅẇi ʔ + s	ṭalax + wílx	y̓	s + ṭl + sqilx^{w}	ṅí•ṅẇíʔ + s	ṭi	k^{w}	c-	n + x̌l•x̌l=ilt + n	lut nix^{w}
\ge	a while	come to life	the	earth people	whenever	just	2kn	actual-	scare children	not more
\gc	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	pcl	pcl	afx-	Istem	phrasal
\sc	time	+ wilx	art	compd	time	evid	ipcl	iafx-	+ tn	neg
\sc							prsMrk	asp-		

\ln	aksənʔałna ʔsqílx^{w}tən.		
\mr	a-	ks-	sn + ʔałn + a ʔ + sqílx^{w} + tn
\ge	2i-	i^ks-	man-eater
\gc	afx-	afx-	Istem
\sc	iafx-	iafx-	+ tn
\sc	prsMrk-	tense-	
\tr	When the earth people arrive on earth, then you will just be a scare-children, no longer a man-eater.		

\ref	CS058					
\ln	ṭik̓^{w}	iʔ	ksək̓^{w}túsc,		uł	ṭux^{w}t.
\mr	ṭik̓^{w}	y̓	k + s + k̓^{w}t=us	-c	uł	ṭux^{w} + t
\ge	burst	the	one eye	-3in	and	fly
\gc	Istem	pcl	Istem	-afx	pcl	Istem
\sc		art	anat	-iafx	conj	+ t
\sc				-prsMrk		
\tr	Her other eye popped, and it flew.					

\ref	CS059												
\ln	uł	ixí?	k̓əl	sxʷl̓múla?xʷ	axá?	cx?it	i?	stk̓ʷƛ̓ústns,		k̓əl	páqəmqən	i?	naqs.
\mr	uł	ixí?	k̓l	s + xʷl̓ + m=úla?xʷ	axá?	c + x?it	y̓	s + t + k̓ʷƛ̓=us + tn	-s	k̓l	paq + m=qn	y̓	naqs
\ge	and	then	to	place name	this	at first	the	eye	-3in	to	Mt Baldi	the	other
\gc	pcl	pcl	pcl	Istem	Istem	Istem	pcl	Istem	-afx	pcl	Istem	pcl	Istem
\sc	conj	deictic	loc	geog	deictic		art	anat	-iafx	loc	geog	art	num
\sc								+ tn	-prsMrk				
\tr	And to sxʷəl̓múla?xʷ the first eye, to Mount Baldi the other.												

\ref	CS060							
\ln	k̓əl	sxʷl̓múla?xʷ	tack̓lí?	t̓uxʷt,	ixí?	t̓i	kʷaẇ́íkʷ	kʷaẇ́íkʷ.
\mr	k̓l	s + xʷl̓ + m=úla?xʷ	ta + c + k̓lí?	t̓uxʷ + t	ixí?	t̓i	kʷaẇ́íkʷ	kʷaẇ́íkʷ
\ge	to	place name	that direction	fly	then	just	onom	onom
\gc	pcl	Istem	Istem	Istem	pcl	pcl	pcl	pcl
\sc	loc	geog	amalg	+ t	deictic	evid	intj	intj
\tr	it flew in the direction of sxʷəl̓múla?xʷ, and then [it went] kʷaẇ́íkʷ kʷaẇ́íkʷ.							

\ref	CS061												
\ln	cúntəm		i?	t	pəptwínaxʷ:	"ṅíṅẇi?s	ixí?	ł	t̓alaxwílx	i?	st̓əlsqílxʷ	t̓i	kʷ
\mr	cu + nt	-m	y̓	t	p•ptwína?xʷ	ṅí•ṅẇi? + s	ixí?	ł	t̓alax + wílx	y̓	s + t̓l + sqilxʷ	t̓i	kʷ
\ge	say to	-impers	the	obl	old lady	a while	then	when	come to life	the	earth people	just	2kn
\gc	Tstem	-afx	pcl	pcl	Istem	pcl	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	pcl
\sc	+ nt	-iafx	art	?	dim	time	deictic	time	+ wilx	art	compd	evid	ipcl
\sc		-prsMrk											prsMrk

\ln	nx̌əlx̌líltən,	lut nixʷ	ksən?ałna?sqílxʷtən."	
\mr	n + x̌l•x̌l=ilt + n	lut nixʷ	ks-	sn + ?ałn + a? + sqílxʷ + tn
\ge	scare children	not again	fut-	man-eater
\gc	Istem	phrasal	afx-	Istem
\sc	+ tn		iafx-	compd
\sc			tense-	
\tr	The old woman said: "When the earth people come to earth, you will be just a scare-children, no longer a man-eater."			

\ref	CS062	
\ln	ixí? uł	nc̓yc̓ayxʷápəlqs.
\mr	ixí? uł	n + c̓y•c̓ayxʷ=áplqs
\ge	that's when	end of the story
\gc	phrasal	Istem
\sc		conj
\tr	This is the end of the story.	